

古文直译

下 册

赵振钧 黄建霖 孙曾佑 编



中国集邮出版社

中学语文课本

古文直译

(下册)

赵振铎 黄建霖 孙曾佑 编著

中国集邮出版社

【文萃】

【文萃】
（此处为模糊不清的正文内容，疑似为《文萃》杂志的目录或文章片段）

古文直译 (下册)

赵振铎 黄建霖 孙曾佑 编著

中国集邮出版社出版
(北京市东长安街 27 号)

北京市振华印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

787×1092 毫米 32 开本 10.25 印张 265 千字

1985 年 8 月第 1 版 1985 年 8 月第 1 次印刷

印 数：1 — 162,000

统一书号：9315 总 8 综 3

定 价：2.10 元

编写说明

学龄前儿童的主要活动是游戏，游戏活动是促进儿童生长发育和进行培养教育的最好手段。玩具是游戏活动的物质基础，是对儿童培养教育的有效工具，所以玩具是儿童健康成长中不可缺少的伴侣。

玩具被喻为是学龄前儿童的教科书，利用玩具，发挥玩具的作用，对开展早期教育有着重要的意义：1.利用玩具可以促进儿童感知觉的发展。儿童自出生后，首先靠感知觉认识世界，利用玩具可以发展儿童的视觉、听觉、触觉和情感反应；利用玩具发展儿童的注意、记忆、观察、想象等认识能力和语言能力。2.利用玩具可以发展儿童的动作，促进儿童生长发育，增强体质，发展手的灵巧和全身基本动作的协调。3.在玩玩具的过程中，可以增加儿童和成人之间的交往，建立良好的相互关系，培养互助友爱、谦让的良好品德和行为。4.利用玩具既可以使儿童得到欢乐和满足，有良好的情绪，又可以培养他们对良好的形象和声音的欣赏能力，陶冶性情。不同种类的玩具，可以促进儿童多方面的发展。为此，选择玩具就必须注意：1.符合儿童不同年龄生理、心理发展的特点。2.玩具要有科学性、知识性、趣味性。3.玩具要有教育意义，能使儿童动手、动脑。4.玩具要符合卫生及安全要求。

本书系统地介绍〇—六岁儿童各年龄阶段的适龄玩具，按照儿童生理、心理的特点及一般规律，介绍有利于促进儿

前 言

古文的学习应该重视。不懂古文，不管你学文、学理、学工，就无法看懂古代的专业书，就无法知道祖先的历史，这将是很可悲的事。中学语文课本选了好些篇古文，让学生学习，这是很有远见、很有必要的措施。

但古文究竟是古代人的语言，那时的语言结构、虚词用法等等都跟现代语言大不同。现在十几岁的中学生，要阅读脱离现在语言实际的古文确实困难很多。就年轻教师来说，要他们教好古文也许有一些难处，他们当中真正能把古文中的词语、句法弄懂，用现代语言解释清楚，也许还有一些困难。只依靠课文中有限的注释来学习古文，往往有不能解决自己想要解决的字句问题，这就多多少少妨碍了对古文的学习。有一些自学的人和一些教学的人都面对中学古文方面的这种实际情况，很想想出有效的办法来解决。

赵振钧等同志这本《古文直译》，就是他们在教学实践中逐渐总结出来的解决上述困难的成果。他们不仅把文言、白话对照着直译出来，而且顺便在译文里解释清楚文言中的句法及虚词的用法等等。这样，凡是用它学习的人都可以从这里触类旁通，知一“反三”，也不愁掌握不好古文中的某个虚词而东查西翻地找材料。总之，这本书很能解决一些在学习古文中所碰到的问题的。

我读了这本书后有以上这些感觉，因而乐意向广大青年读者以及年轻的教师同志推荐它。

葛 信 益

内 容 提 要

本书根据《中学语文教学大纲》的要求，联系中学文言文教学的实际，对六年制中学语文课本中各册的文言文逐篇进行直译，务求字字有着落。对课文中的难认字、多音多义字、通假字注了汉语拼音；对常用文言实词、虚词作了解释；对宾语前置，状语后置，词类活用，句子成分省略，使动、意动用法，常见文言句式作了提示。每段后附有译文，力求文从字顺，语意通达，可与直译参照阅读。本书有助于理解古今词义的变化，掌握文言词汇和文言句式，提高文言文的阅读能力。它适合各级中学生使用。对中学语文教师教学、自学青年学习文言文，也有参考价值。

本书分上下两册：上册为初中部分，~~下册为高中部分~~（不含高三）。高三部分将做为续篇出版。

目 录

前言
编者的话

(一)

察今.....	《吕氏春秋》(1)
邹忌讽齐王纳谏.....	《战国策》(9)
廉颇蔺相如列传.....	司马迁(14)
师说.....	韩 愈(33)
游褒禅山记.....	王安石(40)
赤壁之战.....	司马光(47)
记王忠肃公翱事.....	崔 铎(69)
芙蕖.....	李 渔(73)
原君.....	黄宗羲(78)

(二)

劝学.....	荀 况(89)
鸿门宴.....	司马迁(94)
石钟山记.....	苏 轼(109)
《梦溪笔谈》二则	
采草药.....	(115)
雁荡山.....	(118)
五人墓碑记.....	张 溥(123)
狱中杂记.....	方 苞(132)
梅花岭记.....	全祖望(146)

病梅馆记	龚自珍 (152)
谭嗣同	梁启超 (156)
与妻书	林觉民 (169)

(三)

谋攻	《孙子》 (179)
论积贮疏	贾 谊 (186)
信陵君窃符救赵	司马迁 (192)
张衡传	范 晔 (208)
六国论	苏 洵 (215)
与朱元思书	吴 均 (223)
游黄山记	徐宏祖 (225)
柳敬亭传	黄宗羲 (232)
促织	蒲松龄 (239)

(四)

《孟子》二章

鱼我所欲也	(256)
庄暴见孟子	(260)
庖丁解牛	《庄子》 (266)
过秦论	贾 谊 (271)
订鬼	王 充 (282)
阿房宫赋	杜 牧 (287)
《指南录》后序	文天祥 (294)
送东阳马生序	宋 濂 (304)
左忠毅公逸事	方 苞 (310)
书博鸡者事	高 启 (318)

《吕氏春秋》

【译文】君王为什么不取法先王的法令制度呢？不是它不好，因为后人不可能取法它。先王的法令制度，是经过上代而传下来的，有的人增补了它，有的人删减了它，怎么可能取法它呢？即使是人们没有删减、增补它，也还是不可能取法它的。

凡 先 王 之 法， 有 要 于

凡是古代君王的法令制度，有适应性(动词作名词)对(介
时， 也。 时 不与法

词)时代(介宾结构作状语，后置)(表陈述)。时代不和法

俱 在， 法 虽 今 而 在， 犹若不
令制度同时存在，法令制度即使现在(顺承连词)存在，仍然不
可 法。 故 释 先 王 之 成 法，

可以取法(名词作动词)。所以放弃古代君王的具体的法令制

而 法 其 所以
度，(顺承连词)取法(动词)他们(指代“先王”)用来(“所

为(wéi)法。 先
以”合译，表目的、手段、条件、依据等)制订 法令制度。古

王 之 所以 为 法 者， 何 也?先
代君王(助词)用来(合译)制定法令制度的原因，是什么呢?古代

王 之 所以为 法 者， 人 也， 而
君王(助词)用来制订法令制度的，是人(表判断)，而(并列连词)

己 亦 人 也。 故 察 己 则 可以 知
自己也是人(语助词，表判断)。所以审察自己就可以知道

人， 察 今 则 可以 知 古。 古 今 一 也，
别人，审察当今就可以知道古代。古代当代一样(语助词，表判

人 与我同 耳。 有 道 之 士， 贵 以 近 知
断)，别人和我相同罢了。有见识的人，贵在根据近的知

远， 以 今 知 古， 以 所 见 知 所 不 见。 故
道远的，根据当今知道古代，根据所看见的知道所没看见的。所

审 堂下之阴， 而 知 日 月 之 行， 阴
以审察房下的影子，就(顺承连词)知道日头月亮的运行，早

阳 之 变； 见 瓶 水 之
晚寒暑(“阴阳”合译)的变化；看见瓶水(取消句子独立性)

冰， 而 知 天 下 之 寒， 鱼 鳖 之
结冰(名词作动词)，就(顺承连词)知道天下的寒冷，鱼鳖的

藏 也。 尝一脔 (luán)

潜藏(表肯定)。尝一块(“脔”同“脔”，切成块状的肉)

肉，而 知一镬 (huò) 之味， 一鼎

肉，就(顺承连词)知道一锅(镬，烹食的器物)的味道，一鼎

之调 (tiáo)。

(鼎，烹食的器物，三足两耳)的调和。

【译文】 所有先王的法令制度，都是根据时代的需要而制定的。但是时代不能和法令制度同时存在，所以即使法令制度现在还存在着，还是不能照搬。因此要放弃先王的现成的法令制度，取法他们当时制订法令制度的依据。先王用来制订法令制度的依据是什么呢？先王用来制订法令制度的依据是当时的人，而我们自己也是人。所以审察自己就可以知道别人，明察现代就可以推知古代。古代和现代制定法令制度都要根据当时的情况，这是一样的，别人对法令的需要和我对法令的需要也是相同的。有见识的人，贵在根据近处而推断远处，根据现代而推断古代，根据所见到的而推断所没见到的。所以观察房下的阴影就可以推断日月运行和早晚寒暑变化的情况；看到瓶水结冰，就可以推断天下的寒冷和鱼鳖潜伏的情况。尝一块肉，就可以推断出一锅的味道和全鼎中调味的好坏。

荆

人欲 袭 宋，

楚国(楚原建国于荆山一带，故名)人想要袭击宋国(春

使人先表

秋战国时的一个国)，派人先做标志(名词作动词，指“测量

澮(yōng)水。

和标记”，“表”后省略介词“于”)澮水(介宾结构作状语，

澮水暴益，

荆人弗知， 循

后置)。澮水猛涨(“益”同“溢”)，楚国人不知道，顺着

表 而 夜 涉，溺(nī)
标志(名词)就(顺承连词)夜里(名词作状语)淌渡，淹

死者千 有

死的一千又(“有”同“又”，用于整数和零数之间，一般

余人，军 惊 而 坏
不译)多人，军队哗然(动词作名词)好象(“而”同“如”)倒

都 舍。 向 其
塌(形容词作使动词，即“使……坏”)大的房屋。从前他们

先表 之时 可 导
(指代“荆人”)先做标志(名词作动词)的时候可以导引

也， 今 水 已 变 而 益多矣，荆 人
(表停顿)，现在水柱已经变换而且(递进连词)增多了，楚国人

尚犹 循 表 而 导
仍然(副词)顺着标志(连词，表修饰)以……为导引(意动词)

之， 此 其 所以
它(指代“标志”)，这是他们(代“荆人”)所以(连词，

败 也。 今世之主 法 先
表因果)失败的原因(表判断)。现代的君王取法(动词)古

王 之 法 也， 有 似 于 此。
代君王的法令制度(表判断)，有些相似跟(介词)这个(介

其 时 已 与 先 王 之 法
宾结构作状语，后置)。这个时代已经和古代君王的法令制度

亏(guǐ) 矣，而 曰此 先
不适应(“亏”同“诡”)了，却(连词，表转折)说这是古

王 之 法 也， 而 法
代君王的法令制度啊(表判断)，便(顺承连词)取法(动词)

之。以此 为 治， 岂 不 悲 哉!
它。用这个作为治理的办法(动词作名词)，难道不可悲吗

(语助词，表感叹)!

【译文】 楚国人想要偷袭宋国，事先派人去测量水的深度，并且做了标志。后来澠水突然上涨，可是楚国人不知道，仍然顺着那标志在夜里偷渡，淹死了一千多人，士兵惊叫声象倒塌了大房子似的。从前他们做标志的时候，那标志是可以引渡的，现在水位已经改变，上涨了，楚国人还顺着那标志，把它作为引渡的依据，这就是他们失败的原因。现在的君王取法先王的法令制度，就有些和这个相象。当今时代已经和先王的法令制度不相适应了，却说这是先王的法令制度啊，而硬去取法它，拿这个做为治国的依据，岂不是太可悲了吗！

故 治 国 无 法 则 乱， 守 法 而
所以治理国家没有法令制度就混乱，墨守法令制度（并列
弗 变 则 悖(bèi)，悖 乱 不 可 以 持 国。世 易
连词）不改变就行不通，行不通混乱不能够治理国家。世代改
时 移， 变 法 宜 矣。譬 之 若 良
变时势推移，改变法令制度理所当然啦。比喻它们好象好的
医， 病 万 变，药 亦 万 变。病 变 而
医生，病情万变，用药也万变。病情变了可是（连词，表转折）
药 不 变，向 之 寿 民，今 为 殤(shāng)子 矣。故 凡
用药不变，本来的长寿人，现在成了夭折 人啦。所以凡是
举 事 必 循 法 以
办事情一定遵循法令制度去（“以”用法同“而”，顺承连词）
动，变 法 者 因 时 而 化。是
做，改变法令制度的人顺从时势而（连词，表顺承）变化。所
故 有 天 下 七 十 一 圣，
以掌握天下（指“政权”）七十一（个）君王（自古至作者写本
其
文实际上共七十二个君王，这里有误），他们的（指代“七十

法 皆不同； 非 务 相反 也，
一圣”）法令制度都不一样，不是一定要相反（语助词，“非
时 势 异 也。 故 曰：
……也”表否定判断），时代形式不同（表判断）。所以说：

良 剑 期 乎 断， 不 期 乎
好的剑期望于（“乎”后省略宾语“其”）斩断，不期望于（“乎”
镆 铔（mò yé），

后省略宾语“其”）镆铔（历史上的名宝剑，相传为春秋时吴

良 马 期 乎 千
王阖庐所有）；好的马期望于（“乎”后省略宾语“其”）千
里， 不 期 乎 骥（jì）骖（cān）。
里，不期望于（“乎”后省略宾语“其”）骥 骖（骥、骖，

夫 成功 名者，
都是千里马的名称）。（发语词）成功名的法令制度（者字结
此 先 王 之 千 里 也。
构），这是古代君王的千里马（语助词，表判断）。

【译文】 所以治理国家没有法令制度就会混乱，墨守先王之法而不改变就会行不通，行不通、混乱就不能治理好国家。社会变了，时代推移了，变法是理所当然的。打个比喻，就好比那好的医生，病情千变万化，用药也应该千变万化。如果病情变了，而用药不变，那本来该是长寿的人，现在也会成为短命鬼。所以不论是办什么事都要遵循法令制度去做，修订法令制度的人要顺从时势而变。因此自古以来有七十一个君王，他们的法令制度都不相同。他们并非是一定要不一样，而是时代和形势不同了。所以说：好剑只期求它能斩断东西，并不期求它非是镆铔不可；好马只期求它能日行千里，并不期求它非是骥、骖不可。能够用来成功成名的法令制度，这就是先王的“千里马”啊！

楚 人有涉江者， 其 剑自舟中坠于水， 遽
 楚 国 人 有 渡 江 的 (定语后置)，他的剑从船上掉到水里，立刻
 契 (qì) 其 舟，曰：“是 吾 剑 之 所 从
 刻 (“契”同“楔”)他的船，说道：“这是我的剑(助词)掉下的
 坠。” 舟止，
 地方 (“所从坠”合译。“所从”即“从所”)。船停止，
 从其所契者 入 水 求 之。 舟已 行矣，
 从它所刻的地方进入水寻找它(指代“剑”)。船已经走了，
 而 剑不 行，求 剑 若 此，
 但是(连词，表转折)剑没有走，寻求宝剑象(介词)这样(即“象这
 不 亦 惑 乎？ 以
 样寻求宝剑”)，不也是糊涂吗(语助词，表反问)？用(介
 故 法、 为 (wéi) 其 国 与 此
 词)旧的法令制度治理(动词)他的国家和这(指代“故事”)
 同。 时 已 徙 (xǐ) 矣，而法 不徙。
 相同。时代已经迁徙(即“改变”)了，但法令制度不改变。
 以此 为 治， 岂 不 难 哉？
 用这种方法做为治国的方法(动词作名词)，怎能没有困难呢

(语助词，表反问)？

【译文】 楚国有一人过江，他随身带的剑从船上掉进水里，他立刻在船帮上刻了个记号，说：“这是我的剑掉下的地方。”船停了，他从自己所刻的记号那里跳进水里找剑。船已经走了好远，可是剑在水底不能走，象这样找剑，岂不是太糊涂了吗？用过时的法令制度来治理他的国家和这个是一样呀。时代已经变了，可是法令制度却不变，拿这个做为治国的依据，岂不是太难了吗？

有过于江上者，见人方有过在(介词)江上(即“江边”)的(定语后置)，看见人正在引婴儿而欲投之江中，拉着小孩(连词，表并列)想要扔他(指代“婴儿”)江里，婴儿啼。人问其故。曰：“此其父婴儿哭。别人问他缘故。说：“这是他的(指代“婴儿”)父亲善游。”其父虽善游，其亲善于(形容词作动词)游泳。”他的父亲即使善于游泳，他子岂遽善游哉？以此任的(指代“父”)儿子难道就善于游泳吗？用这种方法处理物，亦必悖矣。荆国之为政，有似事物，也一定背谬啦。楚国(助词)治理政务，有相似之处(动于此。词作名词)和(介词)这事(指代“其父善游其子必然善游一事”)。介宾结构作状语，后置)。

【译文】有一个人从江边路过，见另一个人正拉着一个小孩想把他扔到水里，那个小孩哭叫着。别人问他这样做的缘故。他说：“这是因为孩子的父亲善于游泳。”即使孩子的父亲善于游泳，难道这个孩子就一定善于游泳吗？用这种眼光来治理国家，和这件事有些相象。

邹忌讽齐王纳谏

《战国策》

邹忌修 八尺

有(yòu)

邹忌身長八尺(战国一尺等于现在0.23米)又(“有”同

余, 而

形 貌 眇(yì) 丽。 朝

“又”)余,(连词,表递进)形容面貌光艳 美丽。早晨

(zhāo) 服

衣 冠(guān), 窥(kuī) 镜,

穿戴(名词作动词)衣服帽子, 照着 镜子,

谓 其 妻 曰: “我孰

与

对他的妻子说: “我谁(疑问代词)和(“孰与”用于比

城北徐

公

美?”

较句,为惯用格式,表选择)城北徐(姓)公(尊称)好看

其 妻 曰: “君

(全句可作“我与城北徐公孰美”)?”他的妻子说: “您

美 甚, 徐公何 能 及 君也?”城北徐公,

(尊称)美丽很,徐公怎么能够赶得上您哪?”城北徐公,是

齐国之美丽者 也。

忌 不 自

齐国的美丽的人(语助词,表判断)。邹忌不自己(否定句中

信, 而

复 问 其 妾(qiè) 曰:

代词宾语前置)相信,就(顺承连词)又问他的妾 说:

“吾孰与徐公美?” 妾曰: “徐公何 能 及 君也?”

“我谁和徐公美丽?” 妾说: “徐公怎么能够赶得上您哪?”

旦日,客 从外 来,与

明天,客人从外面来,和(“与”前省略主语“邹忌”,“与”

坐 谈, 问 之:

“吾

后省略宾语“之”)坐着谈话,问他(指代“客人”): “我